ADV. L. 6495/2.

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e december 1958 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende verbod van chloral, chloroform, coumarine, zwavelether en zekere glycols in de eetwaren", heeft de 23e december 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 22 décembre 1958, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "prohibant le chloral, le chloroforme, la coumarine, l'éther sulfurique et certains glycols dans les denrées alimentaires", a donné le 23 décembre 1958 l'avis suivant :

In de inleidende zin van artikel 1 schrijve men : "Het is verboden met de voor verkoop . . . te vermengen".

Artikel 3 zou beter gelezen worden als volgt :

"Artikel 3.-

De eetwaren en voedingsstoffen bedoeld in artikel 2 worden schadelijk verklaard en zij kunnen, overeenkomstig artikel 561, 3°, van het Strafwetboek, in beslag genomen worden en verbeurdverklaard".

Artikel 4 dient als volgt gesteld te worden :

"Artikel 4.-

Dit besluit is niet toepasselijk op eetwaren of voedingsstoffen bestemd voor uitvoer naar landen waar het niet verboden is in artikel 1 bedoelde produkten met eetwaren of voedingsstoffen te vermengen.

Op verpakkingen of recipiënten, die de in het eerste lid bedoelde eetwaren of voedingsstoffen inhouden, moet echter de vermelding voorkomen "Bestemd voor uitvoer" in vette, gelijkvormige,

.../...

goed leesbare en scherp tegen de achtergrond uitkomende letters, van ten minste 1 centimeter hoog zo de verpakking of recipiënt 3 kg of meer, en van ten minste 3 millimeter hoog zo de verpakking of de recipiënt minder dan 3 kg inhoudt".

Artikel 6 zoube ter luiden als volgt :

"Artikel 6.-

De bepaling van artikel 4, tweede lid, treedt in werking bij het verstrijken der zesde maand die volgt op de bekendmaking van dit besluit in het Belgisch Staatsblad".

Dans la phrase liminaire de l'article 1er de la version néerlandaise, il s'indique d'écrire : "Het is verboden met de voor verkoop... te vermengen".

La version néerlandaise de l'article 3 serait mieux rédigée comme suit :

"Artikel 3.-

De eetwaren en voedingsstoffen bedoeld in artikel 2 worden schadelijk verklaard en zij kunnen, overeenkomstig artikel 561, 3°, van het Strafwetboek, in beslag genomen worden en verbeurdverklaard".

L'article 4 devrait être rédigé comme suit :

"Article 4.-

Le présent arrêté ne s'applique pas aux denrées ou substances alimentaires destinées à l'exportation vers des pays où il n'est pas interdit d'incorporer aux denrées ou substances alimentaires les produits visés à l'article 1er.

Toutefois, les emballages ou récipients contenant des denrées ou substances alimentaires visées à l'alinéa 1er doivent porter l'inscription "Réservé à l'exportation", en caractères gras, uniformes, aisément lisibles et tranchant nettement sur le fond, d'au moins 1 centimètre de hauteur, si l'emballage ou le récipient a une contenance égale ou supérieure à 3 kg, et d'au moins 3 millimètres de hauteur, si l'emballage ou le récipient a une contenance inférieure à 3 kg".

.../...

L'article 6 serait mieux libellé comme suit :

"Article 6.-

La disposition de l'article 4, alinéa 2, entre en vigueur à l'expiration du sixième mois qui suit celui de la publication du présent arrêté au Moniteur belge".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VRANCKX.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.